



**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)\***

<b>Naziv kolegija</b>	<b>KONTAKTNA LINGVISTIKA (ENN 509)</b>				<b>akad. god.</b>	2022./2023.
<b>Naziv studija</b>	DVOPREDMETNI, SVEUČILIŠNI, DIPLOMSKI STUDIJ ANGLISTIKE (SMJER: ZNANSTVENI I NASTAVNIČKI)				<b>ECTS</b>	<b>4</b>
<b>Sastavnica</b>	Odjel za lingvistiku					
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
<b>Vrsta studija</b>	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
<b>Godina studija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input checked="" type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
<b>Semestar</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input checked="" type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input checked="" type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
<b>Status kolegija</b>	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Opterećenje</b>	2	<input checked="" type="checkbox"/> P	<input checked="" type="checkbox"/> S	<input checked="" type="checkbox"/> V	<b>Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje</b> <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	petkom od 08:00 do 10:00h u sobi br. 131			<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>		engleski
<b>Početak nastave</b>	4. 10. 2022.			<b>Završetak nastave</b>	27. 1. 2023.	
<b>Preduvjeti za upis kolegija</b>	Završen preddiplomski, dvopredmetni, sveučilišni studij anglistike					
<b>Nositelj kolegija</b>	Izv. prof. dr. sc. Ivo FABIJANIĆ					
<b>E-mail</b>	ivo.fabijanic@unizd.hr			<b>Konzultacije</b>	utorkom od 10:00 do 12:00 srijedom od 09:00 do 10:00	
<b>Izvođač kolegija</b>	Izv. prof. dr. sc. Ivo FABIJANIĆ					
<b>E-mail</b>	ivo.fabijanic@unizd.hr			<b>Konzultacije</b>	utorkom od 10:00 do 12:00 srijedom od 09:00 do 10:00	
<b>Suradnik na kolegiju</b>						
<b>E-mail</b>				<b>Konzultacije</b>		
<b>Suradnik na kolegiju</b>						
<b>E-mail</b>				<b>Konzultacije</b>		
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input checked="" type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	Po završetku studija studenti će znati: prepoznati, razumjeti, definirati i objasniti osnovne pojmove i koncepte iz kontaktne lingvistike; razumjeti osnovne vrste kontaktnih (dodirnih) situacija (maintenance, shift, new contact language creation); razumjeti društveni kontekst jezičnih dodira; razumjeti i naučiti razliku između bilingvizma i multilingvizma te bilingvalnog i monolingvalnog govornika; opisati postupke i produkte leksičkoga posuđivanja; razumjeti i znati opisati adaptaciju posuđenica na ortografskoj, fonološkoj, morfološkoj i semantičkoj razini; razumjeti strukturne utjecaje u postupku leksičkoga posuđivanja; razumjeti i znati interpretirati razlike u adaptaciji na različitim jezičnim razinama; znati razliku između različitih vrsta posuđenica na semantičkoj razini; razumjeti, znati koristiti i interpretirati simbole i indekse koji se koriste u eksplikaciji adaptacije transferonima (anglizma) u različitim profesionalnim rječnicima odnosno znati koristiti različita leksikografska rješenja i metodološke postupke u opisu adaptacije; samostalno provesti manji					

\* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



## SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	istraživački rad iz područja kontaktne lingvistike; snalaziti se samostalno u istraživačkom problemu; sastaviti kvalitetnu pripremu iz koje će moći napisati rad u skladu s istraživačkim područjima i metodološkim postupcima kontaktne lingvistike.				
<b>Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi</b>	Po završetku studija studenti će znati: prepoznavati, opisivati, uspoređivati i objasniti osnovne vrste posuđenica i prevedenica (u prvom redu one proizašle iz dodira engleskoga i hrvatskog jezika); prepoznavati, razumjeti i opisivati jezičnu razinu adaptacije posuđenice prema njihovim karakterističnim elementima i strukturi; donositi relevantne zaključke o utjecaju transferonima iz engleskoga jezika na leksikon hrvatskoga jezika, njihovom mjestu i važnosti u suvremenom hrvatskom jeziku, njihovoj adaptaciji (ortografskim i fonološkim karakteristikama, morfološkim i tvorbenim, promjeni značenja riječi i specifičnim značenjskim odnosima); samostalno pripremiti i provesti manji istraživački rad iz područja kontaktne lingvistike; samostalno pripremiti i provesti istraživački rad u sklopu domaćih radova na zadane teme iz raščlanjivanja konkretnih prilagodba transferonima/kontaktama/posuđenica; samostalno kritički uspoređivati specifične jezične činjenice unutar istraživačke teme u sklopu jezičnih dodira prema utvrđenim metodološkim postupcima; prepoznati i opisati relevantne ideje i koncepte; povezati različite pristupe, izvore spoznaje i znanja kroz interdisciplinarni pristup; primijeniti kritičan i samokritičan pristup u argumentaciji; provesti znanstvene metode istraživanja; primijeniti etička načela u samostalnom i grupnom rješavanju problema i provođenju istraživanja; primijeniti metodološke postupke iz područja kontaktne lingvistike.				
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	Pristupanje kolokvijima obvezatno je za sve studente i uvjet za regularno pristupanje završnome ispitu. Ocjene iz kolokvija mogu biti negativne. U slučaju negativne ocjene iz kolokvija, student/-ica mora napisati esej na zadanu/-e temu/-e. O izboru teme/-a i literaturi potrebnoj za izradu eseja studenti će se konzultirati s predmetnim nastavnikom. Esaj za 1. kolokvij mora biti predan do termina izlaska na 2. kolokvija, a esaj za 2. kolokvij do kraja nastave u zimskom semestru. Domaći radovi (četiri) moraju biti napisani i predani do kraja nastave u zimskome semestru. Po potrebi, sukladno epidemiološkoj situaciji zbog bolesti COVID 19 tijekom ispitnoga roka, mogu se organizirati usmeni ispiti na daljinu (online).				
<b>Ispitni rokovi</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
<b>Termini ispitnih rokova</b>	10. 2. 2023.; 24. 2. 2023. u 08:00h, soba br. 131		/		8. 9. 2023.; 22. 9. 2023. u 08:00h, soba br. 131
<b>Opis kolegija</b>	Kolegij daje uvid u: povijest bavljenja istraživanjima jezičnih dodira; vrste jezičnih dodira; osnovne karakteristike jezičnoga posuđivanja; osnovne postavke i karakteristike bilingvizma; u karakteristične pojave prilikom integracije transferonima (kontaktama, posuđenica) na različitim jezičnim razinama (ortografskoj, fonološkoj, morfološkoj i semantičkoj) te u osnovna teorijska i praktična rješenja i pristupe proučavanju jezičnih dodira (ponajviše) na primjerima kontakata engleskoga i hrvatskog jezika.				
<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	1. tjedan	Introduction. History of Research on Language Contact.		Thomason, Sarah G. (2005). <i>Language Contact</i> . Edinburgh: University Press. pp. 1-13; Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 6-9	
	2. tjedan	Types of Contact Situations: Language Maintenance, Language Shift, Language Creation; Social Contexts of Language Contact Bilingualism: Bilingual Society, Bilingual Individual; Multilingualism.		Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 11-24, 24- 28. Thomason, Sarah G. (2005). <i>Language Contact</i> . Edinburgh University Press. pp. 38-42, 46-48.	



## SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	3. tjedan	Language Maintenance and Lexical Borrowing: Social Motivation for Lexical Borrowing, the Processes and Products of Lexical Borrowing.	Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 29-36, 37-46.
	4. tjedan	Integration of Loanwords: Orthographic Integration, Phonological Integration, Morphological Integration and Semantic Integration;	Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 46-53.
	5. tjedan	Structural Consequences of Lexical Borrowing: Impact of Lexical Borrowing on Phonology, and on the Lexicon; Revision for Preliminary test 1	Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 51-59.
	6. tjedan	Preliminary Test 1	
	7. tjedan	Correction of the preliminary test; Structural Diffusion in Situation of Language Maintenance: Factors Affecting Structural Convergence Sprachbünde: The Balkan Sprachbund The Social Contexts of Structural Convergence (linguistic constraints on structural diffusion into a maintained language: constraints based on morphology, congruence, transparency and functionally based constraints; constraints on syntactic diffusion	Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 61-74, 90-97.
	8. tjedan	Code Switching and Social Contexts: Code Switching versus Borrowing; Code Switching versus Interference, Social Motivations for Code Switching	Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 101-124.
	9. tjedan	Rudolf Filipović's theoretical approach and innovations; Definition/-s of Anglicism; "Mid-European Reservoir"; pseudoanglicisms; Origin of Anglicisms;	Filipović, R. (1990). <i>Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo, značenje, razvoj</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 15 – 23, 24 – 27. Filipović, R. (1986) <i>Teorija jezika u kontaktu</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 55. – 57.
	10. tjedan	R. Filipović: Primary and secondary integration: Orthography of anglicisms, Transphonemisation	Filipović, R. (1986) <i>Teorija jezika u kontaktu</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 58. – 59., 68. – 71., 72. – 76. Filipović, R. (1990). <i>Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo, značenje, razvoj</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 28 – 30.
	11. tjedan	R. Filipović: Transmorphemisation Revision for Preliminary test 2	Filipović, R. (1986) <i>Teorija jezika u kontaktu</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 60. – 64., 119. – 126., 127. – 152. Filipović, R. (1990). <i>Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo, značenje, razvoj</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 31. – 36.
	12. tjedan	Preliminary Test 2	
	13. tjedan	Correction of the preliminary test; Filipović: Transsemantisation Loan Translations: Loan Translations Proper, Loan Renditions; Loan Creations; Semantic Borrowing;	Filipović, R. (1986) <i>Teorija jezika u kontaktu</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 65. – 67., 161. – 184. Filipović, R. (1990). <i>Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo, značenje, razvoj</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 37. – 41.



## SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

		Pseudo-Loans		
	14. tjedan	J. Ajduković's innovations and lexicographic solutions; M. Goerlach's approach in lexicographic presentation of loanwords GLAD (Global Data Anglicism Database) network Organisation	Ajduković, J. (2004). <i>Uvod u leksičku kontaktologiju. Teorija adaptacije rusizama</i> . Beograd: Foto Futura. Görlach, M. (2001). <i>A Dictionary of European Anglicisms. A usage Dictionary of Anglicisms in Sixteen European Languages</i> . Oxford: OUP. pp. xv-xxv. <a href="http://www.gladnetwork.org/">http://www.gladnetwork.org/</a>	
	15. tjedan	Language Attrition and Death	Thomason, Sarah G. (2005). <i>Language Contact</i> . Edinburgh University Press. pp. 222-238. Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 256-261.	
<b>Obvezna literatura</b>	1.) Winford, D. (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Oxford: Blackwell Publishing. 2.) Thomason, S.G. (2005). <i>Language Contact: An Introduction</i> . Edinburgh: Edinburgh University Press. 3.) Filipović, R. (1986). <i>Teorija jezika u kontaktu</i> . Zagreb: Školska knjiga.			
<b>Dodatna literatura</b>	1.) Sočanac, L. i dr. (2005). <i>Hrvatski jezik u dodiru s europskim jezicima</i> . Zagreb: Nakladni zavod Globus. 2.) Filipović, R. (1990). <i>Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo, značenje, razvoj</i> . Zagreb: Školska knjiga. 3.) Görlach, M. (2001). <i>A Dictionary of European Anglicisms. A usage Dictionary of Anglicisms in Sixteen European Languages</i> . Oxford: OUP. 4.) Ajduković, J. (2004). <i>Uvod u leksičku kontaktologiju. Teorija adaptacije rusizama</i> . Beograd: Foto Futura.			
<b>Mrežni izvori</b>	<a href="http://www.gladnetwork.org/">http://www.gladnetwork.org/</a>			
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit			
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici		
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	Konačna ocjena dobiva se izračunom prosjeka triju ocjena: ocjena dvaju kolokvija i ocjene pismenoga ispita. Ocjene iz kolokvija mogu biti negativne. U tom slučaju student/-ica mora napisati esej na zadani/-e temu/-e. O izboru teme/-a i literaturi potrebnoj za izradu eseja studenti će se konzultirati s predmetnim nastavnikom. Esaj za 1. kolokvij mora biti predan do termina izlaska na 2. kolokvij, a esej za 2. kolokvij do kraja nastave u zimskom semestru. Ocjena prihvaćenog eseja je prolazna (dovoljan) i uzima se u obzir u formiranju konačne ocjene. U slučaju opravdanoga izostanka s kolokvija, predviđena je ista obveza kao i u slučaju dobivanja negativne ocjene. Neopravdani nedolazak na kolokvij/-e podrazumijeva 0 (nula) bodova odnosno niti negativnu ocjenu niti pozitivnu ocjenu. Domaći radovi moraju biti napisani i predani do kraja nastave u zimskome semestru. Po potrebi, sukladno epidemiološkoj situaciji zbog bolesti COVID 19, tijekom ispitnoga roka, mogu se organizirati usmeni ispiti na daljinu (online).			
<b>Ocjenjivanje</b> /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	< 59%	% nedovoljan (1)		
	60 – 69%	% dovoljan (2)		
	70 – 79%	% dobar (3)		
	80 – 89%	% vrlo dobar (4)		
	90 – 100%	% izvrstan (5)		
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo			
<b>Napomena / Ostalo</b>	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.			



## SVEUČILIŠTE U ZADRU UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

---

	<p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;</li><li>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</li></ul> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. <i>/izbrisati po potrebi/</i></p>
--	---